

أبنائي طلبة وطالبات الفرقة الثالثة فارسي،

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

هذه هي المحاضرة الثالثة التي أرسلها لكم عبر شبكات التواصل الاجتماعي

وهي عن الأسلوب الهندي

خصائص الأسلوب الهندي :

١- الصور الشعرية التي تجنح للخيال الواسع .

٢- قد ترد في اللغة الشعرية ألفاظ من اللهجات العامية .

٣- قد ينتاب الصورة الشعرية غموض بسبب ميل الشاعر إلى الخيال .

٤- استخدام التمثيل ، بمعنى أنه ربما يقول شيئاً في الشطر الأول من البيت ، ثم

يكرر هذا الشيء ثانية بكلمات أخرى وأسلوب آخر .

فمثلاً قد ترد في اللغة الشعرية ألفاظ من اللهجات العامية مثل بيت للشاعر

القاضي محمد الإمامي :

گفتمش گل گل بر آمد رنگ رخسارت زمل

غنچه او در تبسم شد که از گلها چه گل ؟

الترجمة :

- قلت لها إن لون وجهك أصبح وردياً ( بلون الأزهار ) من الشراب ،

فابتسمت شفتها متسائلة : ولكن أي زهرة من هذه الأزهار .

وهذا البيت إشارة إلى نوع لعبة من ألعاب الأطفال تعرف باسم " گل ها کدام گل " .

بمعنى : أي وردة من الورود . وهي لعبة كانت وما زالت معروفة في خراسان .

إذا ، فالأسلوب الهندي يختلف الخراساني ؛ لأن أهم خصائص الخراساني هي :

١- السلاسة .

٢- قلة الكلمات العربية .

٣- كثرة الكلمات الفارسية .

٤- يكاد يخلو من المحسنات البديعية

وهو يختلف عن الأسلوب العراقي الذي يتميز ب:

١- كثرة الكلمات العربية .

٢- كثرة المحسنات البديعية .

وأرجو أن تحاولوا ترجمة بعض الأبيات الشعرية في هذا العصر وترسلوها لي عبر ما يتيسر لكم من وسائل الاتصال .

حفظكم الله ورعاكم وحفظ بلادنا ومصرنا والمصريين أجمعين ،،،